

ΜΕΡΟΣ Α: 10.00-13.00

Αίθουσα: Χ.Κ.

Θέμα ομιλίας: «Η προσαρμογή ως προϋπόθεση επιβίωσης -και στη διερμηνεία συνεδρίων»

Εισηγητής: Χάρης Γκίνος, Διερμηνέας Συνεδρίων, Αντιπρόεδρος ΑΠΚ

Συντονίστρια: Μαρία Πετροχείλου, Διδάσκουσα ΤΞΓΜΔ

Η διερμηνεία συνεδρίων ζει στον ρυθμό δύο πολύ διαφορετικών εξελίξεων, της Εξ αποστάσεως διερμηνείας και της εμπλοκής της τεχνητής νοημοσύνης. Υπάρχει όμως κάτι που δεν αλλάζει: στον πυρήνα της διερμηνείας βρίσκεται πάντα η ταχεία ανάλυση και σύνθεση συλλογισμών από μια γλώσσα σε μια άλλη. Η εξ αποστάσεως διερμηνεία παραμένει διαδικασία στο κέντρο της οποίας υπάρχει πάντα ένας διερμηνέας. Από την άλλη πλευρά, η τεχνητή νοημοσύνη -στις περιπτώσεις όπου δεν αντικαθιστά τον διερμηνέα- παράγει ανάμεικτα αποτελέσματα. Οι επαγγελματίες των γλωσσικών υπηρεσιών αντιμετωπίζουν την πρόκληση να αποδείξουν ότι γνωρίζουν καλύτερα ποιες υπηρεσίες μπορούν να βελτιωθούν χάρη στην τεχνολογία, ποιες υπηρεσίες μπορούν να παρασχεθούν από μηχανή και σε ποιες υπηρεσίες ο ανθρώπινος εγκέφαλος θα συνεχίσει να υπερέχει, τουλάχιστον για το ορατό μέλλον. Αυτό αποτελεί πιθανότατα και την πιο πρόσφορη επανατοποθέτησή τους στην αγορά των γλωσσικών υπηρεσιών. Ας μην ξεχνούμε άλλωστε ότι παράλληλα μεταβάλλονται και οι προσδοκίες των χρηστών.

Θα ακολουθήσει συζήτηση.

ΜΕΡΟΣ Β: 14.00-16.00

Αίθουσα: (Θα ανακοινωθεί το πρωί της ίδιας μέρας)

Θέμα συζήτησης: Από τη θεωρία στην πράξη: Εργαζόμενος ως διερμηνέας στην ελεύθερη αγορά.

Θα συζητήσουμε για όλα τα θέματα που άπτονται της πρακτικής της διερμηνείας αλλά και της μετάφρασης. Ποιοι είναι οι κανόνες του επαγγέλματος; Ποιος είναι ο Chef d'Équipe? Τι είναι οψιόν; Πώς είναι να εργάζεσαι στην ελεύθερη αγορά; Ποια είναι η πιο ενδεδειγμένη οδός για να ξεκινήσει την καριέρα του ένας νέος διερμηνέας;

Εισηγητής: Χάρης Γκίνος, Διερμηνέας Συνεδρίων, Αντιπρόεδρος ΑΠΚ

Συντονίστρια: Μαρία Πετροχείλου, Διδάσκουσα ΤΞΓΜΔ